

중국어부정문에서의 일부 부사와 접속사들의 의미적변화

김 혁

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어를 잘하려면 단어를 많이 아는 것과 함께 외국어문법학습을 잘하여야 합니다. 외국어학습에서 문법을 무시하면 안됩니다.》(《김정일전집》 제1권 221페이지)

중국어긍정문과 부정문에서의 부사나 접속사의 의미상태를 볼 때 일부 부사나 접속사는 의미적으로 수식되는 성분이 반드시 긍정일것을 요구하며 만일 그것이 부정문에 쓰일 때에는 본래의 의미에서 의미적변화가 일어난다. 이러한 류형에 속하는 단어들의 의미적변화에는 공통적인 특징이 있는데 일반적으로 정도 또는 부정적어감에 대한 강조를 나타낸다.

무엇보다먼저 현대중국어의 부사《又》의 의미적변화에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어부사《又》의 기본의미는 사전들에서 다음과 같이 서술되어있다.

첫째로, 일정한 동작이나 상태가 반복적으로 발생되거나 교체된다는것을 나타낸다.

례: 这个人昨天来过, 今天又来了。

(이 사람은 어제 왔었는데 오늘 또 왔다.)

둘째로, 몇개의 동작, 상태, 정황이 함께 겹쳐있다는것을 나타낸다.

례: 他是个聪明的人, 又肯努力, 所以不到半个月都学会了。

(그는 총명한 사람인데다가 또한 열성까지 있어 보름도 안되어 다 배웠다.)

우에서 본 현대중국어부사《又》의 두가지 의미는 일반적으로 부정문에 쓸수 없으며 부정문에 쓰이는 경우에는 대부분이 다 일정한 어감을 나타낸다.

례: (1) a. 心里有千言万语, 嘴里又说不出來。

(마음속엔 하고싶은 말이 많으나 말할수가 없다.)

b. 既怕冷又不愿多穿衣服。

(추워는 하지만 옷을 많이 껴입기도 싫어한다.)

(2) a. 他又不会吃人, 你怕什么?

(그가 사람을 잡아먹지도 않는데 넌 뭐가 무섭니?)

b. 他怎么会知道的? 我又没告诉他。

(그가 어떻게 알았을가? 내가 알려주지도 않았는데.)

c. 我又不是百事通, 怎么会知道这件事情呢?

(내가 척척박사도 아닌데 이 일을 어떻게 알수 있겠니?)

(3) a. 下雪又有什么关系? 咱们照常锻炼。

(눈이 내리는게 무슨 상관이요? 우리 여느때처럼 몸단련을 합시다.)

b. 这一点儿花招又能骗谁?

(이런 속임수로 누굴 더 속일수 있을가?)

c. 这点小事又费得了多大功夫?

(이 자그마한 일에 품이 얼마나 더 들겠니?)

우의 실례 (1)에서의 부사《又》는 전환관계의 어감을 나타냈고 실례 (2)에서는 모두 부정적어감을 강조하였으며 실례 (3)에서 든 모든 문장들은 반문문들로서 긍정문이 반문의 의미를 나타내면서 부정적어감을 강하게 하였다.

실례 (3)a의 문장《下雪又有什么关系?》(눈이 내리는게 무슨 상관이요?)는 실지로《下雪没有什么关系。》(눈이 내리는것은 아무런 관계도 없다.)라는 부정적의미를 나타내면서 그 어감을 강하게 해주었다.

연구자료에 의하면 현대중국어부사《又》의 어감강조의 의미는 거의가 다 부정문에

서 쓰이고있다.

다음으로 현대중국어부사 《再》의 의미적 변화에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어부사 《再》의 기본의미는 사전들에서 다음과 같이 서술되어있다.

첫째로, 어떤 동작이나 상태가 반복되거나 지속된다는것을 나타낸다.

례: 去过了还可以再去。(가보았지만 다시 갈수 있다.)

你敢再赛一场吗?(네가 감히 또 겨루어보자고 하는가?)

둘째로, 어떠한 동작이 앞으로 어떤 상태에서 출현하게 된다는것을 나타낸다.

례: ① 今天来不及了, 明天再回答大家的问题吧。(오늘은 늦었으니 래일 다시 동무들의 문제에 대답을 합시다.)

② 下午再开会吧, 上午先让大家准备准备。(오후에 회의를 하기로 하고 오전에는 모두들 준비하도록 합시다.)

셋째로, 형용사앞에서 쓰이면 정도가 높아진다는것을 나타낸다.

례: 再好的笔也禁不起你这么使呀。

(아무리 좋은 연필도 네가 이렇게 쓰면 견디지 못해.)

그러나 아래의 부정문에서 부사 《再》는 완전부정을 나타내면서 《永远不》(영원히 ...안한다)라는 의미를 담고있다.

례:(4) a. 上午星期批评了他一次, 他再也不来见我们了。

(전주에 그를 한번 비판했더니 그는 다시는 우리를 만나러 오지 않았다.)

b. 他再没说什么, 掉头就走了。

(그는 더는 아무말도 없이 머리를 떨구고 가버렸다.)

c. 您再也别说这些客气话了, 这是我们应该做的。

(동문 다시는 그런 사양의 말을 하지 마시오. 이건 우리가 응당 해야 할것이요.)

현대중국어부사 《再》가 어감을 강조하는 뜻으로 쓰이는 경우는 일반적으로 부정문에서 많이 찾아볼수 있다.

다음으로 현대중국어부사 《才》의 의미적 변화에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어부사 《才》의 기본의미는 사전들에서 다음과 같이 서술되어있다.

첫째로, 어떤 일이 방금전에 일어났다는것을 나타낸다.

례: 我才从上海回来不久。(난 방금 상해에서 돌아온지 얼마 안되었다.)

你怎么才来就要走。

(동무는 왜 방금 왔다가 인차 가려고 하니?)

둘째로, 어떤 일이 늦게 일어나거나 늦게 끝난다는것을 나타낸다.

례: 他明天才能到。

(그는 래일에야 도착할수 있다.)

跑了三次才跳过横杆。

(세번을 뛰어서야 가름대를 넘었다.)

셋째로, 수량이 적거나 정도가 낮다는것을 나타낸다.

례: 我才看了一遍, 还要再看一遍。

(난 겨우 한번을 보았기때문에 한번더 보아야 한다.)

他才是个中学生, 你不能要求太高。

(그는 이제 겨우 중학생이니 요구성을 너무 높이지 마시오.)

우에서 서술한 세가지 의미는 일반적으로 부정문에서 쓰이지 않으며 부정문에 쓰이는 부사 《才》는 일반적으로 부정어감을 강조한다.

례: (5) a. 我才不去呢!

(난 정말 가지 않겠다.)

b. 让我演坏蛋, 我才不干呢!

(날보고 부정역을 하라는데 난 정말 안하겠다.)

c. 我才不管人家的事呢!

(난 정말 다른 사람들의 일에 상관하지 않는다.)

- d. 这么冷的天, 我才不去游泳呢!
(이렇게 추운 날에는 난 수영
하러 가지 않는다.)

다음으로 현대중국어부사 《好》의 의미적
변화에 대하여 분석하려고 한다.

가능개념을 나타내는 단어들에서 감정적
으로 허락하거나 환경적으로 허락하는것을
나타내는 단어들의 의미정도는 다같이 약하
므로 자연언어의 긍정과 부정공식에 따라 이
러한 단어들은 부정문에 많이 쓰인다. 이와
같은 단어부류에는 부사 《好》도 속한다.

현대중국어부사 《好》도 감정적으로 혹은
환경적으로 허락하는 의미를 가지고있으며
이 의미는 부정문에서 많이 쓰인다. 만약 긍
정문에 쓰일 때에는 그 의미가 자연히 목적
을 나타내는 의미로 전환되어 《为了》(…을
위해), 《以便》(…하도록) 등의 의미를 나타
낸다.

례: (6) a. 别人都出去干活了, 不好一个
人呆在家里歇着。

(모두가 일하러 나갔는데 혼자
집에서 휴식하기가 미안하다.)

b. 别人都出去了, 好让他一个人在
家里休息。

(모두가 나갔으니 그가 혼자서
집에서 휴식할수 있게 되었다.)

(7) a. 我不好用别人的伞。

(내가 다른 사람들의 우산을
쓰기가 미안하다.)

b. 别忘了带伞, 下雨好用。

(비가 오면 쓸수 있으니 우산
을 가져가시오.)

(8) a. 他这个人性格倔, 这件事不好
跟他商量。

(그는 성격이 고집스러워서
이 일을 그와 대상하기가 어
렵다.)

b. 多去几个人, 有事好商量。

(일이 생겼을 때 여럿이 가면
의논하기가 좋다.)

(9) a. 你这么忙, 我不好打扰你。

(동무가 이렇게 바빠하니 폐를
끼치기가 미안하다.)

b. 你留个电话, 到时候我好通
知你。

(동무가 전화번호를 남기면 내
가 아무때나 알려주기가 편리
하다.)

우의 실례문장 (6)–(9)에서 a 문장에 쓰
인 부사 《好》는 다 부정문이며 그 의미는 감
정적으로, 환경적으로 허락하는 의미를 나
타냈다.

그러나 b 문장에서의 부사 《好》는 다 긍정
문으로서, 《便于》(…에 편리하게)라는 뜻으
로서 그 환경에 끌어들이는 목적에 쓰인다.

부사 《好》의 이러한 긍정문과 부정문
에서의 의미적변화는 필연적이며 즉 긍정문
에서의 부사 《好》는 목적만을 나타내며 부
정문에서는 감정적으로 또는 환경적으로 허
락한다는 의미를 나타낸다.

다음으로 현대중국어부사 《还》의 의미
변화에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어부사 《还》의 쓰임은 부사 《又》
와 《才》와는 정반대이며 기본의미로는 부
정문에 쓸수 있지만 전의된 의미는 부정문에
쓸수 없다.

현대중국어부사 《还》의 기본의미는 동작
이나 상태가 의연히 변하지 않는다는 뜻으
로서 이때에는 긍정문에서도 쓸수 있고 부
정문에서도 쓸수 있다.

례: 他还在图书馆看书。

(그는 여전히 도서관에서 책을 본다.)

老张还没有回来。

(장동무는 아직도 집에 돌아오지
않았다.)

天气还不很冷。

(날씨가 여전히 그리 춥지 않다.)

현대중국어부사 《还》의 전의된 의미는
《 어떤 대상이나 현상에 대하여 더욱 …이다》
라는 의미로서 긍정문에서만 쓸수 있고 부

정문에서는 쓸수 없다.

례: (10) a. 二勇比他哥哥大勇还壮。

(이용은 자기 형 대용보다 더 튼튼하다.)

b.* 二勇比他哥哥大勇还不壮。

(11) a. 新车间比旧车间还要大。

(새 직장은 낡은 직장보다 더 크다.)

b.* 新车间比旧车间还要不大。

(12) a. 那种微型电池比这颗钮扣还小。

(저 소형전지는 이 단추보다 더 작다.)

b.* 那种微型电池比这颗钮扣还不小。

(13) a. 这个节目八点钟还要重播一次。

(이 종목은 8시에 한번 더 방영한다.)

b.* 这个节目八点钟还要不重播一次。

다음으로 현대중국어접속사 《并》의 의미 적변화에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어접속사 《并》의 기본의미는 《두 가지이상의 일이 동시에 진행되거나 두 가지 이상의 일을 다 똑같이 대하다.》로서 이러한 의미로는 부정문에 쓸수 없다.

실례로 《两罪并罚》(두가지 죄를 함께 처벌한다), 《学习外语应当听、说、读写并重。》(외국어학습에서는 듣기, 말하기, 읽고 쓰기를 다같이 중시해야 한다.)에서 부사 《并》 뒤에 있는 동사에 다시 부정부사를 첨가할

수 없다.

현대중국어부사 《并》이 부정문에서 쓰일 때에는 문장의 어감을 강조하는 의미를 나타내며 이러한 부정문은 전환관계(转折)를 나타내는 문장으로서 어떠한 견해를 부정하고 실지한 사실을 설명하는 의미를 나타낸다.

례: (14) a. 计划订得再好, 可是并不执行, 等于没订。

(계획이 아무리 잘 세워졌어도 집행되지 않으면 세우지 않은 것이나 같다.)

b. 我们之间并没有什么分歧。

(우리사이에는 결코 아무런 의견상이라도 없다.)

c. 你说的这件事, 他并没告诉我。

(동무가 말한 이 일을 그가 나에게 알려주지 않았다.)

d. 试验多次, 证明新农药并无副作用。

(여러번의 실험을 통해 새 농약이 부작용이 없다는것을 증명하였다.)

우의 실례 (14)의 매개 문장들에서는 부정부사를 없애고 직접 긍정문으로 전환할 수 없다.

우리는 현대중국어문장에서 나타나는 의미적변화현상에 대한 연구를 더욱 심화시켜 학생들이 이에 대한 정확한 지식을 가지고 언어실천에 적극 구현해나가도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.